

**UNE TRADUCTION COMMENTÉE ANGLAIS-FRANÇAIS D'UN TEXTE POLITIQUE INTITULÉ  
« UNDERSTANDING DEMOCRACY: THE NIGER REPUBLIC IMBROGLIO »**

**1. OKORO JULIE GERALDINE**

julieokoroacha@yahoo.com

&

**2. IWUNZE EMEKA INNOCENT**

profsequence2017@gmail.com

DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGE & TRANSLATION STUDIES,  
ABIA STATE UNIVERSITY, UTURU, NIGERIA

**RÉSUMÉ:** Cette étude propose une traduction commentée anglais-français du texte politique intitulé «Understanding Democracy : The Niger Republic Imbroglio ». La traduction vise à conserver le sens, le ton et les nuances originaux de la source anglaise tout en l'adaptant au contexte français. Des commentaires sont fournis tout au long de la traduction pour aborder les défis linguistiques, les nuances culturelles et les sensibilités politiques qui surviennent lors de la traduction de concepts politiques complexes. L'objectif est de faciliter une compréhension plus approfondie de la situation politique de la République du Niger en rendant le texte accessible au public anglophone et francophone, en veillant à ce que la version traduite transmette avec précision les subtilités du texte original.

**MOTS CLES :** Traduction commentée, Traduction pragmatique, Texte politique, Imbroglio, Langue source, Langue cible

**INTRODUCTION : CONTEXTE DE L'ÉTUDE**

Globalement, la traduction joue un rôle essentiel dans la diffusion des idées politiques et dans la promotion de la compréhension interculturelle. Dans son sens restreint intralinguistique et dans son sens plus large d'ensemble de pratiques culturelles et politiques, elle a pris une importance constante dans les études privilégiant une compréhension critique du développement des idées politiques et de l'histoire globale. (« Translation as Political Act », Call for Papers, Calenda, Published on Thursday, September 27, 2018, <https://doi.org/10.58079/111>).

La République du Niger, comme de nombreux pays d'Afrique, a connu d'importants bouleversements politiques, marqués par des périodes de gouvernance démocratique entrecoupées de coups d'État militaires et de régimes autoritaires. Comprendre les nuances de ces dynamiques politiques est crucial, en particulier dans le contexte de la traduction de textes politiques traitant de ces questions complexes. Cependant, traduire des textes politiques, notamment ceux traitant de sujets sensibles comme la démocratie et les crises politiques, se heurte à de nombreux défis. Ces défis incluent les différences linguistiques, les nuances culturelles et la nécessité de transmettre avec précision le sens et le ton voulus par l'auteur.

Cette étude se concentre sur la traduction du texte politique intitulé « Comprendre la démocratie : l'imbroglio de la République du Niger » de l'anglais vers le français. L'objectif est d'analyser comment les concepts politiques clés sont traduits et comment la traduction peut influencer la compréhension de la situation politique au Niger. L'étude examine l'impact des contextes culturels et politiques sur les choix de traduction, explorant la manière dont le traducteur relève ces défis pour produire un texte fidèle à l'original tout en étant accessible et significatif pour un public francophone. En examinant le processus de traduction et les décisions prises par le traducteur, cette étude vise à contribuer au domaine plus large de la traduction politique, en offrant un aperçu de la manière dont la traduction peut façonner la perception des événements politiques dans différents contextes linguistiques et culturels.

**La Problématique :** La traduction de textes politiques est par nature un défi en raison de la nécessité de transmettre avec précision des idées complexes, des nuances culturelles et des questions sensibles qui y sont souvent intégrées. Lorsqu'on aborde un sujet politiquement chargé comme « Understanding Democracy : The Niger Republic Imbroglio », ces défis sont amplifiés. Le traducteur doit naviguer dans les subtilités de la terminologie politique, des différences idéologiques et du contexte historique et culturel spécifique du Niger, tout en conservant le sens et le ton voulus du texte original. Le principal problème abordé dans cette étude est de savoir comment garantir que la traduction de l'anglais vers le français reste fidèle au texte original tout en le rendant compréhensible et pertinent pour un public francophone. Plus précisément, l'étude cherche à explorer les sujets suivants :

**Les défis linguistiques** : Comment le traducteur peut-il traduire efficacement des concepts et des termes politiques complexes qui n'ont peut-être pas d'équivalents directs en français ?

**La sensibilité culturelle et contextuelle** : Comment la traduction peut-elle refléter de manière adéquate le contexte politique et culturel unique du Niger, en garantissant que les nuances du texte original sont préservées ?

**La Fidélité face à l'accessibilité** : Comment le traducteur peut-il trouver un équilibre entre rester fidèle au texte original et le rendre accessible à un public linguistique et culturel différent ?

**L'impact sur la perception** : Comment les choix de traduction pourraient-ils influencer la compréhension et l'interprétation de la situation politique au Niger par les lecteurs francophones ?

Cette étude aborde ces problèmes en analysant de manière critique le processus de traduction et les décisions prises lors de la traduction de « Comprendre la démocratie : l'imbroglia de la République du Niger », dans le but de fournir un aperçu des meilleures pratiques en matière de traduction politique.

**L'Objectif de l'étude** : L'objectif principal de cette étude est d'examiner de manière critique le processus de traduction du texte politique « Comprendre la démocratie : l'imbroglia de la République du Niger » de l'anglais vers le français. L'étude vise à explorer les défis et les stratégies impliqués dans la traduction de concepts politiques complexes, en veillant à ce que le texte traduit reste fidèle à l'original tout en étant accessible et significatif pour un public francophone. Plus précisément, l'étude vise à :

1. **Analyser les défis linguistiques et culturels** : Identifier et analyser les défis linguistiques et culturels qui se posent lors de la traduction de textes politiques, notamment ceux liés à la situation politique au Niger.

2. **Évaluer les stratégies de traduction** : Évaluez les stratégies utilisées pour traduire les termes, expressions et concepts politiques clés, en vous assurant que la traduction reflète fidèlement le sens et l'intention du texte original.

3. **Préserver la nuance et le contexte** : Cela implique d'étudier comment la traduction peut préserver les nuances du texte original, y compris le contexte culturel et historique du Niger, et comment ces nuances affectent la compréhension du texte traduit.

4. **Examiner l'impact sur la perception du public** : Cela implique d'évaluer comment la traduction peut influencer la perception et l'interprétation de la situation politique au Niger parmi les lecteurs francophones.

5. **Contribuer aux meilleures pratiques en matière de traduction politique** : Il s'agit de fournir des informations et des recommandations sur les meilleures pratiques en matière de traduction de textes politiques, en particulier ceux traitant de questions sensibles ou complexes, afin d'améliorer l'exactitude et l'efficacité de ces traductions.

En atteignant ces objectifs, l'étude vise à contribuer au domaine plus large des études de traduction, en particulier dans le contexte du discours politique, et à améliorer la compréhension de la manière dont la traduction peut façonner la communication et l'interprétation des idées politiques à travers différentes langues et cultures.

**L'importance de l'étude** : Cette étude revêt une importance significative à la fois dans le domaine des études de traduction et dans le contexte plus large du discours politique. La traduction de textes politiques, en particulier ceux traitant de questions sensibles telles que la démocratie et les crises politiques, est cruciale pour favoriser la compréhension interculturelle et la communication mondiale. L'importance de cette étude peut être soulignée comme suit :

**La contribution aux études de traduction** : L'étude fournit une analyse détaillée des défis et des stratégies impliqués dans la traduction de textes politiques complexes. Cela contribue au domaine académique des études de traduction en offrant un aperçu des meilleures pratiques pour faire face aux difficultés linguistiques, culturelles et contextuelles de la traduction politique.

**L'amélioration de la communication interculturelle** : En abordant les nuances et les contextes culturels intégrés dans le texte anglais original, l'étude contribue à garantir que la traduction française reflète fidèlement le sens original. Cela améliore la communication interculturelle, permettant au public francophone de comprendre et de s'engager dans la situation politique au Niger de manière informée.

**L'influence sur la perception politique** : L'étude souligne comment les choix de traduction peuvent façonner la perception des événements politiques, ce qui est particulièrement pertinent dans le contexte de la diplomatie internationale et des médias mondiaux. Une traduction bien exécutée peut éviter les malentendus et les interprétations erronées pouvant découler de différences culturelles ou linguistiques.

**Des conseils pour les traducteurs** : L'étude sert de guide pratique pour les traducteurs travaillant dans le domaine politique, proposant des stratégies pour équilibrer la fidélité au texte original avec la nécessité de rendre la traduction accessible et pertinente pour un public différent. Il fournit également des informations sur la manière de traiter les contenus politiquement sensibles avec soin et précision.

**La promotion de la conscience politique** : En rendant le texte original accessible aux lecteurs francophones, l'étude favorise une meilleure connaissance de la situation politique au Niger. Ceci est important pour favoriser un discours public informé et encourager l'engagement en faveur des principes démocratiques dans les régions touchées par l'instabilité politique.

**Soutenir le discours politique multilingue :** L'étude souligne l'importance du multilinguisme dans le discours politique, démontrant comment une traduction efficace peut combler les divisions linguistiques et faciliter les conversations mondiales sur la démocratie, la gouvernance et les droits de l'homme. En résumé, cette étude fait non seulement progresser la compréhension académique des études de traduction, mais a également des implications pratiques pour les traducteurs, les décideurs politiques et la communauté mondiale, contribuant à un échange plus nuancé et plus précis d'idées politiques entre langues et cultures.

**La pertinence pour l'étude :** Le texte « Comprendre la démocratie : l'imbroglio de la République du Niger » est un texte politique et sa traduction nécessite un examen attentif du contexte politique, des intentions de l'auteur et de l'impact potentiel sur le public cible. Dans cette étude, une traduction commentée permet un examen approfondi du processus de traduction, soulignant la manière dont les concepts politiques complexes et les questions sensibles sont abordés dans la traduction de « Comprendre la démocratie : l'imbroglio de la République du Niger ». L'étude utilise une approche de traduction pragmatique pour garantir que les concepts politiques et le contexte du texte anglais original sont efficacement communiqués à un public francophone. Cette approche est particulièrement importante lors de la traduction d'idées politiques complexes qui peuvent ne pas avoir d'équivalents directs dans la langue cible. Comprendre et traduire avec précision le terme « Imbroglio de la République du Niger » est crucial, car il résume la question centrale discutée dans le texte. La traduction doit communiquer efficacement la complexité et la gravité de la crise politique au public francophone.

La situation politique au Niger est dynamique et la pertinence du texte pourrait changer à mesure que de nouveaux développements surviennent. L'étude est limitée par le fait qu'elle s'appuie sur un moment précis dans le temps, ce qui signifie que les stratégies de traduction discutées peuvent ne pas s'appliquer aux contextes politiques futurs ou passés. Le concept de démocratie est au cœur du texte original et de son analyse de la situation politique au Niger. La traduction doit transmettre avec précision les nuances de ce concept, y compris la manière dont la démocratie est comprise et pratiquée en République du Niger, pour garantir que le public francophone en saisisse la signification dans le contexte de l'imbroglio.

**La Portée de l'étude :** La portée de cette étude est soigneusement délimitée pour se concentrer sur les aspects spécifiques de la traduction de textes politiques dans le contexte de la situation politique de la République du Niger. Les limites de l'étude sont définies comme suit :

**La mise au point textuelle :** L'étude est centrée sur la traduction du texte politique intitulé « Comprendre la démocratie : l'imbroglio de la République du Niger ». Il analysera la traduction de l'anglais vers le français de ce texte, en se concentrant sur les défis et les stratégies impliqués dans la transmission précise des concepts et du contexte politiques.

**La Portée linguistique :** L'étude portera principalement sur la traduction de terminologies, d'expressions et de concepts politiques complexes de l'anglais vers le français. Il examinera comment les linguistiques spécifiques des deux langues influencent le processus de traduction et comment ces caractéristiques sont gérées pour conserver le sens et le ton du texte original.

**La portée culturelle et contextuelle :** L'étude considérera le contexte culturel et historique du Niger, en particulier l'impact de ces facteurs sur la traduction. Il explorera comment la traduction peut refléter les nuances de la situation politique du Niger, y compris la compréhension locale de la démocratie, de la gouvernance et des crises politiques.

**L'orientation géographique :** L'étude vise spécifiquement à rendre le texte accessible au public francophone, en particulier à ceux d'Afrique francophone qui peuvent avoir un intérêt direct ou un lien avec la situation politique au Niger. La portée géographique est donc limitée aux régions où le français est la langue principale ou significative.

**La portée temporelle :** L'étude se concentrera sur les développements politiques contemporains au Niger, dans la mesure où ils sont pertinents par rapport au texte original. Il n'abordera pas les situations politiques historiques à moins qu'elles ne soient directement liées à la compréhension du contexte actuel et de sa traduction.

**La portée méthodologique :** L'étude utilisera une approche qualitative, utilisant l'analyse textuelle pour explorer le processus de traduction. Il comprendra des commentaires sur des choix de traduction spécifiques et leurs implications, mais ne s'engagera pas dans une analyse quantitative ou une comparaison avec d'autres traductions ou textes politiques.

**Les Limites de l'étude :** Bien que cette étude vise à fournir des informations précieuses sur la traduction de textes politiques, plusieurs limites doivent être reconnues :

**La portée de l'analyse textuelle :** L'étude se limite à la traduction d'un seul texte politique, « Comprendre la démocratie : l'imbroglio de la République du Niger ». En conséquence, les résultats et conclusions peuvent ne pas être généralisables à d'autres textes politiques ou traductions dans des langues ou des contextes différents.

**L'orientation linguistique :** L'étude examine spécifiquement la traduction de l'anglais vers le français. Il ne prend pas en compte les autres paires de langues ni les défis uniques qui pourraient survenir lors de la traduction du texte

dans des langues non romanes. Par conséquent, les stratégies discutées peuvent ne pas être applicables aux traductions impliquant des langues ayant des structures grammaticales ou des contextes culturels différents.

**Le contexte culturel :** L'analyse est centrée sur le contexte culturel et politique du Niger par rapport aux publics francophones. L'étude pourrait ne pas aborder pleinement les nuances qui seraient nécessaires pour un public peu familier avec la situation politique spécifique du Niger ou pour des traductions destinées à d'autres régions francophones ayant des origines culturelles différentes.

**Les contraintes méthodologiques :** L'étude utilise une approche qualitative, axée sur l'analyse textuelle et le commentaire. Il n'utilise pas de méthodes quantitatives ou d'analyses statistiques, ce qui pourrait limiter la profondeur de la compréhension en termes de modèles ou de tendances plus larges en matière de traduction politique. De plus, l'étude n'inclut pas de recherches empiriques, telles que des enquêtes ou des entretiens avec des traducteurs, qui auraient pu fournir des informations supplémentaires sur le processus de traduction.

**La subjectivité dans la traduction :** La traduction implique intrinsèquement des décisions subjectives, et différents traducteurs peuvent aborder le même texte avec des interprétations différentes. L'étude reflète le point de vue et les décisions d'un seul traducteur ou une approche de traduction spécifique, qui peut ne pas refléter l'éventail complet des traductions possibles ou la diversité des interprétations que d'autres traducteurs pourraient apporter.

**Les commentaires limités du public :** L'étude n'inclut pas les retours du public visé (Lecteurs francophones), qui pourraient donner un aperçu de la manière dont la traduction est reçue et si elle transmet efficacement le sens recherché. L'absence de ce feedback limite la capacité d'évaluer l'efficacité de la traduction dans des contextes réels.

**L'exclusion de l'analyse comparative :** L'étude ne compare pas la traduction avec d'autres traductions existantes de textes similaires ou avec des traductions dans d'autres langues. Cela limite la capacité d'évaluer le succès relatif des stratégies de traduction utilisées ou d'identifier des approches alternatives qui pourraient être plus efficaces.

L'étude ne couvrira pas les traductions vers des langues autres que le français, ni n'abordera des questions théoriques plus larges en traductologie au-delà de celles directement liées aux textes politiques. Il ne fournira pas non plus une analyse historique complète des développements politiques du Niger, se concentrant plutôt sur le contenu du texte original. En fixant ces limites, l'étude vise à fournir une analyse ciblée et approfondie de la traduction de « Comprendre la démocratie : l'imbroglie de la République du Niger », contribuant à une meilleure compréhension de la manière de traduire efficacement des textes politiquement sensibles et riches en contexte.

Ces limites sont reconnues pour fournir un contexte aux résultats de l'étude et pour mettre en évidence les domaines dans lesquels des recherches plus approfondies pourraient élargir ou affiner les connaissances tirées de cette analyse.

**Base théorique :** D'ordinaire, l'étude impliquant la traduction pratique du texte original adopte principalement la théorie communicationnelle/interprétative qu'on appelle aussi la théorie du sens

**CADRE CONCEPTUEL :** Afin de fournir une compréhension claire de l'étude, il est essentiel de définir les concepts clés qui constituent le fondement de l'analyse. Voici donc quelques mots et expressions clés qui pourraient être importants lorsque l'on aborde le thème « Comprendre la démocratie : l'imbroglie de la République du Niger ». Il s'agit des termes qui sont au cœur des discussions sur les crises politiques, la démocratie et la gouvernance, en particulier dans le contexte du Niger ou de situations similaires dans d'autres pays.

Ces concepts incluent la « traduction commentée », La « traduction pragmatique », Le « texte politique », La « démocratie », « L'imbroglie de la République du Niger », La « langue source » et La « langue cible », entre autres.

**La traduction commentée :** La traduction fait référence à un processus de traduction qui comprend des annotations, des explications ou des commentaires sur les décisions prises le traducteur. Ces commentaires peuvent porter sur des choix linguistiques, des nuances culturelles ou la justification de certaines stratégies de traduction. L'objectif est de donner un aperçu du processus de réflexion du traducteur et de clarifier la manière dont les défis de traduction spécifiques ont été traités.

**La traduction pragmatique :** La traduction pragmatique fait référence à une approche de traduction axée sur la transmission du sens prévu et de la fonction pratique du texte original, plutôt que de s'en tenir strictement aux mots littéraux. Cette approche donne la priorité à la clarté, à la pertinence et à l'objectif communicatif de la traduction, en effectuant souvent des ajustements pour garantir que le message est correctement compris dans la langue et la culture cibles.

**Le texte politique :** Un texte politique est tout document écrit qui discute, analyse ou aborde des questions politiques, y compris des sujets tels que la gouvernance, la dynamique du pouvoir, les politiques, les idéologies politiques et les événements. Les textes politiques sont souvent chargés d'éléments idéologiques et rhétoriques, ce qui les rend difficiles à traduire en raison de leur langage et de leur contexte nuancés.

**La démocratie :** La démocratie est un système de gouvernement dans lequel le pouvoir est confié au peuple, qui gouverne soit directement, soit par l'intermédiaire de représentants librement élus. Il se caractérise par des principes

tels que l'égalité politique, l'État de droit, des élections libres et équitables et la protection des droits et libertés individuels.

**L'imbroglio de la République du Niger :** Le terme « imbroglio » fait référence à une situation compliquée et déroutante, impliquant souvent un conflit ou une controverse. Dans ce contexte, « l'imbroglio de la République du Niger » fait référence à la crise politique complexe et multiforme au Niger, comprenant des questions liées à la gouvernance, à la démocratie, aux coups d'État militaires et aux relations internationales.

**La langue source (LS) :** La langue source est la langue dans laquelle le texte original est rédigé. Dans le contexte de la traduction, la langue source est le point de départ du processus de traduction.

Dans cette étude, l'anglais est la langue source. L'analyse se concentre sur la manière dont le texte politique rédigé en anglais est traduit en français, abordant les défis spécifiques posés par les différences entre ces deux langues.

**La langue cible (LC) :** La langue cible est la langue dans laquelle le texte original est traduit. C'est la langue que le public visé par la traduction lit ou comprend.

Le français est la langue cible de cette étude. L'objectif est de produire une traduction française fidèle au texte original anglais tout en étant accessible et significative pour un public francophone, notamment dans le contexte du Niger et de l'Afrique francophone.

Ces concepts clés constituent la base pour comprendre les défis et les stratégies impliqués dans la traduction de « Comprendre la démocratie : l'imbroglio de la République du Niger » et sont au cœur de l'exploration de la traduction politique dans l'étude.

**REVUE DE LA LITTÉRATURE CONNEXE:** La traduction de textes politiques est un domaine nuancé qui recoupe des considérations linguistiques, culturelles et idéologiques. Cette revue de la littérature connexe examine les fondements théoriques, les méthodologies et les défis associés à la traduction de textes politiques, en particulier dans le contexte d'environnements sociopolitiques complexes comme celui de la République du Niger. La revue explore également des concepts pertinents pour cette étude, tels que la traduction commentée, la traduction pragmatique et la traduction de la démocratie et des crises politiques.

**Traduction de textes politiques :** Les textes politiques sont intrinsèquement difficiles à traduire en raison de leur interaction complexe entre langue, culture et idéologie. Des chercheurs tels que Schäffner (2004) soutiennent que le discours politique est souvent chargé de dispositifs rhétoriques, de sous-textes idéologiques et de références culturelles spécifiques, qui doivent tous être soigneusement interprétés dans la traduction. Munday (2012) souligne l'importance de comprendre le contexte politique du texte source et les implications des choix de traduction sur la perception du public cible. Le rôle du traducteur n'est pas simplement de convertir un texte d'une langue à une autre, mais aussi de servir d'intermédiaire entre différentes réalités politiques et culturelles. Niranjana (1992) discute de la manière dont la traduction peut renforcer ou remettre en question les structures de pouvoir, en soulignant la responsabilité du traducteur dans la transmission des idéologies politiques ancrées dans le texte source. Cela est particulièrement pertinent dans le contexte de nations postcoloniales comme le Niger, où les textes politiques reflètent souvent des luttes plus larges pour le pouvoir, l'identité et la souveraineté.

**La traduction commentée :** La traduction commentée, qui consiste à fournir des annotations ou des explications à côté du texte traduit, est discutée par des chercheurs comme Venuti (1995), qui souligne sa valeur pour révéler les choix du traducteur et les complexités impliquées dans le processus de traduction. Cette approche est particulièrement utile dans les traductions académiques et politiquement sensibles, où la compréhension du raisonnement du traducteur peut donner un aperçu de la manière dont les nuances linguistiques et culturelles sont traitées. Delisle et Woodsworth (1995) soutiennent également le recours à la traduction commentée, arguant qu'elle contribue à combler le fossé entre le public source et le public cible, en particulier dans les cas où la traduction directe pourrait masquer des informations culturelles ou contextuelles importantes. Dans les traductions politiquement chargées, les commentaires peuvent également aborder les ambiguïtés potentielles ou les interprétations controversées pouvant surgir du processus de traduction.

**La traduction pragmatique :** La traduction pragmatique se concentre sur le sens voulu et la fonction pratique du texte source, plutôt que de s'en tenir strictement à la traduction littérale. House (2015) discute de l'importance de maintenir l'objectif communicatif du texte dans la langue cible, ce qui est particulièrement difficile lorsqu'il s'agit de contenus politiques qui peuvent ne pas avoir d'équivalents directs dans la langue cible. Kenny (2001) souligne que la traduction pragmatique implique souvent de faire des choix stratégiques pour garantir que la traduction soit accessible et pertinente pour le public cible. Cette approche est cruciale lors de la traduction de concepts politiques complexes, tels que la démocratie, où le traducteur doit équilibrer la fidélité au texte source avec la nécessité de rendre le contenu compréhensible et significatif dans le contexte culturel et linguistique cible.

**La traduction de la démocratie :** Le concept de démocratie, au cœur du texte « Comprendre la démocratie : l'imbroglio de la République du Niger », présente des défis uniques en matière de traduction. Comme l'a noté Ives

(2004), la démocratie est un concept culturellement et historiquement situé qui peut avoir des connotations et des interprétations différentes selon les langues et les cultures. Traduire la démocratie nécessite donc une compréhension approfondie des systèmes politiques et des contextes historiques des cultures source et cible. Baker (2006) explique comment les traducteurs doivent naviguer dans le bagage idéologique que portent des termes comme « démocratie », en particulier dans les contextes postcoloniaux. Dans le cas du Niger, où le concept de démocratie peut être contesté ou compris différemment que dans les contextes occidentaux, le traducteur doit s'assurer que la traduction reflète fidèlement la compréhension et la pratique locales de la démocratie.

**La traduction et les crises politiques :** Traduire les crises politiques, telles que l'imbroglia au Niger, nécessite une sensibilité aux facteurs politiques, sociaux et historiques spécifiques qui définissent la crise. Tymoczko (2007) soutient que les traducteurs doivent être conscients de la dynamique de pouvoir en jeu dans le texte source et de l'impact potentiel de la traduction sur la perception de la crise par le public cible. Hatim et Mason (1997) discutent du rôle du traducteur dans la médiation entre des récits conflictuels et dans la garantie que la traduction ne renforce pas involontairement l'un des côtés d'un conflit politique. Dans le contexte de la crise politique au Niger, le traducteur doit soigneusement réfléchir à la manière dont des termes tels que « imbroglia » sont traduits pour éviter les préjugés et s'assurer que la complexité de la situation est correctement rendue.

**La dynamique de la langue source et de la langue cible :** La dynamique entre la langue source (l'anglais) et la langue cible (le français) dans la traduction est essentielle, en particulier dans les textes politiques. Bassnett (2013) souligne les défis de la traduction entre des langues ayant des structures syntaxiques, des expressions idiomatiques et des références culturelles différentes. Le traducteur doit naviguer dans ces différences tout en veillant à ce que le message politique reste intact et compréhensible. Newmark (1988) discute de l'importance de conserver le ton et le registre du texte source dans la langue cible, en particulier dans les traductions politiques où le style de communication est souvent aussi important que le contenu lui-même. Ceci est particulièrement pertinent lors de la traduction de discours, de documents officiels ou de textes traitant de questions politiques sensibles.

**Les théorie interprétative/du sens :** Il s'agit d'une approche inspirée du modèle d'interprétation de conférence. Développée par Danica Seleskovitch et Marianne Lederer de l'École de Paris, cette théorie accorde une importance capitale à la compréhension comme une étape déterminante du succès de l'acte traductif. Ainsi, le traducteur ne passe à l'étape de la déverberlisation et réexpression que lorsqu'il a parfaitement compris l'énoncé à traduire. L'approche interprétative préconise que le traducteur s'intéresse plus au message de la langue source, sans tenir compte ni des mots ni de la structure de cette dernière. (Fagbohun 2009). Elle met l'accent sur des signes utilisés en vue de faire passer un message puisque l'opération traduisante doit être considérée comme une opération à trois étapes dont :

-la perception et l'analyse des signes linguistiques

-l'exégèse ou l'extraction du sens grâce aux significs, aux connaissances cognitives e aux implications de tout acte d'échanges ou de communication ;

-la reformulation dans l'autre langue du sens ainsi par l'exégèse.

**La théorie du Skopos :** L'étude se rapporte aussi à la théorie du Skopos dont les défenseurs comme Reis Katharina et Vermeer Hans se concentrent sur le but de la traduction-la fonction du texte traduit. Quant à cette théorie, la traduction est déterminée par sa fonctionnalité dans la culture réceptrice. « Skopos » est un mot grec qui signifie « intention » ou « but ». Pour Vermeer, le facteur décisif dans la traduction est le Skopos qui permet de savoir si le texte traduit est adéquat ou non. (Vermeer 2000).

## UNE TRADUCTION ANGLAIS-FRANÇAIS DU TEXTE ORIGINAL

### Vanguard News de Godson Moneke

La démocratie est généralement considérée comme le gouvernement du peuple par le peuple et pour le peuple. Cela signifie que le principe directeur de la démocratie est l'intérêt du peuple. On ne doit pas confondre la démocratie avec un gouvernement des civils par les civils et pour les civils, généralement connus sous le nom de pouvoir civil. La démocratie n'accomode pas la discrimination et le népotisme. C'est insensé d'appeler un gouvernement qui accepte la pratique de ces deux fléaux un gouvernement démocratique. Un gouvernement qui a pratiqué le népotisme et l'Etatisme comme diplomatie comme dans le cas du gouvernement de Buhari ne peut pas être dit un gouvernement démocratique. Ce que nous avons eu au Nigéria entre 2015 et 2023 sous la dernière administration était un régime civile autocratique et non une démocratie. Buhari n'était pas un démocrate mais un dirigeant totalitaire. La corruption s'épanouit sous les dirigeants totalitaires parce que le patriotisme n'est pas leur fort, mais plutôt l'exaltation de soi. Le gouvernement de Tinubu qui suit les traces du gouvernement de Buhari pourra être pire que ce dernier. Tous les indices de développement social et économique donne une lecture négative sous le gouvernement de Tinubu. Où est sa dextérité politique beaucoup vantée et exhibée aux Nigériens au fil du temps? Était-ce une hyperbole qui a été vendue de manière trompeuse à des Nigériens naïfs? Le temps est venu pour lui de prouver ses propos mais il trébuche allant d'un faux pas à un autre. Ce qui se passe aujourd'hui au Nigéria montrera des démagogues qu'il existe un monde

de différence entre le jingoïsme politique et la gouvernance. AGIR N'EST PAS AUSSI SIMPLE QUE PARLER!!! Le Nigéria n'est sous aucune sanction économique que le gouvernement du Zimbabwe sous Mugabi ou le Venezuela sous Chavez, alors pourquoi l'économie du Nigéria est-elle dans une chute libre? Quel est le sens de la CEDEAO qui se précipite pour imposer des sanctions économiques contre la République du Niger lorsque des options plus viables n'ont pas été explorées? Les pays de la CEDEAO, en particulier le Nigéria, ont-ils réfléchi bien sur les actions avant de les embarquer? Le Nigéria n'est pas économiquement fort pour le moment d'imposer des sanctions à l'égard de tout pays. Ce que le Nigéria fait au nom des sanctions de la CEDEAO n'est que l'auto-immolation. Pourquoi le Nigéria pense-t-il que la réduction de l'approvisionnement en électricité à la République du Niger ne fera pas de mal au pays plus que la République du Niger? Si la république du Niger riposte en construisant des barrages sur les fleuves Niger privant ainsi le barrage de Kainji ainsi que tous les autres barrages du Nigéria d'avoir l'approvisionnement en eau, la décision prise par le Nigéria ne sera-t-elle pas perçue comme la médiocrité de la plus grande hauteur? Il n'y a donc aucun sens dans la décision prise par le Nigéria. Qu'advient-il donc de l'accord bilatéral signé par les deux pays stipulant que le Niger ne doit pas construire des barrages sur le fleuve Niger et que le Nigéria en retour doit lui fournir de l'électricité. Quelle sont les conséquences de la construction d'un barrage sur le haut-fleuve Niger en République du Niger sur l'agriculture, l'irrigation, la pêche et toutes autres actualités de ce genre au Nord du Nigeria? Qu'en est-il de la voie aérienne vers L'Europe? Le Nigeria a-t-il pensé aux conséquences graves pour les voyages aériens des Nigériens vers L'Europe en passant par le Niger avant de couper les liens avec le Niger? Si les sanctions doivent être données à la République du Niger, un tel ordre devrait être dirigé par la France et les États-Unis parce qu'ils ont la capacité de le faire efficacement. Le Nigéria ne devrait pas être impliqué du tout. Ce qui s'est passé dans la République du Niger devrait être considéré comme des affaires intérieures dans lesquelles le Nigéria ne doit pas se mêler. Le Nigéria est un pays extrêmement en trouble et on enregistre une régression sur tous sur tous ses indices de développement. Il faut bannir cette attitude de la mise en place d'une façade trompeuse prétendant que tout va bien. Nous devrions arrêter de vivre une vie de mensonge. La CEDEAO est indexé et compte en grande partie sur le Nigéria pour faire passer toutes ses actions et son agenda.

Le Nigéria ne devrait pas être partisan d'une guerre de procuracy entre l'occident et la Russie, ou bien la Chine. Le Nigéria a suffisamment de défis sur le plan de la sécurité pour aller embrasser une guerre contre les combattants mercenaires de Wagner au Niger. Nos ressources sont déjà assez lapidées et nous n'avons pas besoin d'attirer plus de charges sur nous-mêmes. Nos dirigeants politiques devraient envisager le bien-être des citoyens et pas seulement leurs intérêts égoïstes et la protection de leurs empires politiques.

L'Ecomog qui a combattu au Libéria et en Sierra Leone a été presque financé par le Nigéria seul avec peu de soutien du Ghana. En fin de compte, nous n'avons rien à montrer pour nos efforts et nos ressources consacrées à ces pays. Pourquoi voulons-nous parcourir le même itinéraire dans la situation de l'imbroglio de la République du Niger? En plus ce qui a causé l'intervention de l'ECOMOG à l'époque est bien différent de ce qui se passe en République du Niger aujourd'hui. Il y avait une ventilation complète de la loi et de l'ordre au Libéria et en Sierra Leone. L'Ecomog est parti dans les deux pays pour rétablir la loi et l'ordre et de ne pas réinstaller tout gouvernement déchu. Après tout, le gouvernement légitime de Samuel Doe a été dépassé par l'armée privée de Yormie Johnson qui l'a tué et a repris le palais présidentiel à Monrovia. Finalement, la guerre qui ressemblait à une guerre civile a été gagnée par Charles Taylor et son armée privée qui a formé le gouvernement au Libéria. Il s'agissait du même motif de rétablir la loi et l'ordre qui a également informé l'intervention de l'ECOMOG en Sierra Leone. Il n'y a pas de telle rupture de la loi et de l'ordre en République du Niger. Les Nigériens sont apparemment favorables au coup d'État, montrant que le gouvernement renversé était anti-civil. Quelle raison a donc le Nigéria pour aller contre les Nigériens dans cette situation? L'économie du Nigéria à l'heure actuelle est dans une très mauvaise forme et la participation dans une guerre maintenant exacerbera de plus la situation économique. Ça s'avère insensé de faire une telle chose en cette période. Depuis plus de 20 ans et au cours des 10 dernières années, le pays a été assailli par des défis de sécurité de la proportion gargantuaire et nous avons été abandonné à notre propre sort par la communauté internationale, permettant ainsi aux terroristes de tout genre de nous envahir.

Le Nigéria accueille le plus grand nombre de migrants économiques de la République du Niger et l'intervention militaire de la CEDEAO n'est ni populaire parmi les Nigériens ni parmi les Nigériens. Alors, quelle est la motivation de se lancer dans une guerre que les habitants des deux pays en ont du ressentiment? Vous ne pouvez pas embarquer dans une guerre que tous les socles de la société rejettent. Par exemple, pendant la Seconde Guerre mondiale, toutes les implantations de Coca Cola du monde entier ont été fermées, mais elles continuèrent à faire de la publicité avec le slogan: Coca Cola est allé à la guerre, soulignant le message que même les organismes d'entreprise ont été mobilisés pour soutenir la guerre, combien de plus forte raison ses citoyens.

La crise n'est pas au sujet de la démocratie mais la poursuite des intérêts acquis. Par exemple, le président actuel de l'Égypte était un général militaire qui a renversé un gouvernement élu démocratiquement (la fraternité), mais le monde l'a accepté pendant qu'il a mis ceux qu'il a renversés en prison et même tué certains. Ce qui s'est passé en Égypte était

plus sérieux que le problème de la République du Niger, mais aucune personne n'a osé lever pointer le doigt. Quelle genre d'hypocrisie est-il?

En 1981 ou aux environs, l'ancien chef d'état-major de l'armée, le général Ty Danjuma a été signalé dans la presse pour avoir admis des dirigeants civils que seul un gouvernement bien et réactif pourrait empêcher un coup d'État militaire. Les politiciens civils alors ont ignoré ce conseil patriotique et un coup d'État le 1<sup>er</sup> janvier 1983. Ce qui s'est passé dans la République du Niger doit avoir été à la suite de l'irresponsabilité des dirigeants civils renversés. Un gouvernement qui se préoccupe de protéger les intérêts étrangers au détriment de ses citoyens vit sur le temps emprunté; Par conséquent, je ne suis pas surpris de ce qui se passe dans la République du Niger parce que c'est le truisme des causes et des événements. La soi-disant intervention militaire de la CEDEAO n'est qu'un camouflage pour une implication militaire directe du Nigéria qui est mal appréciée. Comme je l'ai dit plus tôt, lors de l'ECOMOG au Libéria et de la Sierra Leone, le Nigéria a tiré toutes les factures et la logistique avec peu de soutien du Ghana, un autre pays anglophone dans la sous-région. Les pays francophones de l'Afrique de l'Ouest ont joué peu ou pas de rôles alors. Un pays comme la Côte d'Ivoire montre un intérêt désormais à cause des intérêts politiques et économiques de la France en République du Niger, qui sont apparemment menacés par les nouveaux dirigeants militaires. C'est l'hypocrisie et l'égoïsme. Il est tout de suite connu que tous les dirigeants francophones en Afrique de l'Ouest sont des marionnettes de la France. Ils ne doivent pas compromettre à nouveau les intérêts des nigériens pour satisfaire leurs propres intérêts. Si la Côte d'Ivoire est authentique, laissez-la conduire la charge au lieu d'annoncer que cela contribue à des soldats de plus de 1 000 personnes. Combien de chars, d'aéronefs et d'artillerie la Côte d'Ivoire a-t-elle engagé à la mixe? Laissez la France faire ce qu'ils ont fait en Côte d'Ivoire lorsque l'ancien président Gbagbo a refusé d'accepter la défaite dans une élection libre et juste. La vérité est que l'ambiance des citoyens a informé l'Action de la France en Côte d'Ivoire.

#### COMMENTAIRE SUR LA TRADUCTION DU TEXTE ORIGINAL

Ce commentaire ne présente qu'une analyse justificative des techniques de traduction auxquelles nous avons eu recours pour surmonter certains problèmes linguistiques et stylistiques que nous avons rencontrés au cours du processus de la traduction, impliquant l'assimilation du message du texte original tout entier et les tentatives éventuelles de transférer des messages inhérents dans certains de ses contenus vers la langue cible, entre autres étapes. Après avoir déverbalisé le texte original, Il fallait dans certains autres cas l'adoption de telles techniques pour respecter le génie de la langue cible et les conventions du langage et de la tonalité de textes pragmatiques dont le texte original est un modèle. Il est pertinent de noter que certaines de telles techniques mentionnées ci-dessous ont leurs synonymes en langage traductif. Par exemple : l'une et l'autre de l'amplification, de l'étoffement, de la dilution et de la concentration impliquent l'emploi de plus de mots dans la langue cible que dans la langue source pour réaliser l'équivalent d'un contenu textuel dans la première, surtout pour en clarifier les sens. Limités par l'espace, nous n'en pouvons présenter que les exemples suivants

Anglais : It means that the people is the heart and centre of democracy...

Français: Cela implique que le principe directeur de la démocratie est l'intérêt du peuple...

Il s'agit ici de la technique de la modulation, ce qui implique le changement du point de vue du peuple étant au cœur ou au centre de la démocratie au point de vue de l'intérêt du peuple étant le principe directeur de la démocratie. C'est pour éviter la répétition du langage apparemment trop fleuri du style expressif de l'auteur du texte source par l'usage d'une telle expression que « at the heart of »(au cœur de) qui appartient plus aux textes littéraires qu'aux textes pragmatiques.

Anglais : Damming is not the same as a government of civilians by civilians and for civilians...

Français: On ne doit pas confondre la démocratie avec un gouvernement des civils par les civils et pour les civils...

Voici un cas de l'espèce modulatoire du contraire négatif, où le sens de l'expression anglaise « is not the same as » est retenu dans la langue cible par un changement du point de vue de « ne...pas confondre avec »(should not be mistaken for).

Anglais : ...as Buhari's government cannot lay claim to democracy.

Français: ... comme dans le cas du gouvernement de Buhari ne peut pas être dit un gouvernement démocratique.

Il s'agit de la transposition car le nom anglais « Démocratie » est traduit comme un adjectif « démocratique » en français. Il y a aussi l'étoffement car le texte source de cinq mots est traduit par huit mots dans la langue cible.

Anglais : ...may turn out to be worse...

Français:...pourra être pire...

Le contenu textuel de la langue source de six mots est réalisé en français par trois mots, indiquant la technique de dépouillement.

Anglais : All indices of social and economic development are reading negative....

Français: Tous les indices de développement social et économique donne une lecture négative.

Ici, nous voyons le fait de la transposition avec le changement du verbe anglais « to read » dans sa forme du participe présent « reading », dont l'équivalent français est « lire », au nom « lecture » dans la langue cible.

Anglais : TALK IS CHEAP

Français: AGIR N'EST PAS AUSSI SIMPLE QUE PARLER

Le sens du texte source au-dessus se voit parfaitement dans l'adage anglais « It is easier said than done » dont l'équivalent français fixe est à notre insu, nous avons eu recours à la traduction littérale du renversement des éléments linguistiques de ce sens au français dont « Agir n'est pas aussi simple que parler » (To act is not as easy as to talk). Cependant, une traduction française du texte par la espèce modulatoire du contraire négatif ainsi « PARLER N'EST PAS CHER », impliquant le changement de l'optique de « CHER » (CHEAP) à l'optique de « FACILE » ou « SIMPLE » (EASY) donnera le même sens dans la langue cible.

Anglais : Did ECOWAS, especially Nigeria, think through the actions...

Français: Les pays de la CEDEAO, en particulier le Nigéria, ont-ils réfléchi bien sur les actions... ?

Le style expressif du texte source par rapport à l'emploi de l'adverbe anglais « especially » s'est mis en doute, le Nigéria n'étant qu'un pays membre de la CEDEAO et non la communauté économique des Etats de l'Afrique de l'ouest toute entière. Il convient plutôt dans un contexte d'une référence particulière à un membre d'une famille mentionnée par rapport d'une ligne d'action, par exemple : Les Iwunze, surtout /en particulier, Emeka....

Il nous a fallu donc une reformulation voire une modulation de l'expression en français en retenant le sens du tout pour le tout du terme dans la langue cible, ce qui nous a demandé de remplacer le terme « ECOWAS » par « Les pays membre de la CEDEAO, avant de faire la mention particulière du Nigéria comme le principal instigateur des sanctions économiques contre le Niger.

Anglais : Will our actions not amount to cutting one's nose to spite one's face?

Français: La décision prise par le Nigéria, ne sera-t-elle pas perçue comme la médiocrité de la plus grande hauteur ? Voici un autre cas de la modulation. Il implique un changement de l'optique des « actions » à celui de « la décision » dans la langue cible. De plus, le langage fleuri par la locution anglaise « cutting one's nose to spite one's face » est considéré plus applicable aux textes littéraires que pragmatiques. Voici pourquoi nous avons dû le texte en français, en mettant l'emphase sur « la médiocrité (de la plus grande hauteur).

Anglais : What is the implication of damming the upper River Nigeria in Niger Republic...?

Français: Quelles sont les conséquences de la construction d'un barrage sur le haut-fleuve Niger en République du Niger... ?

Dans cette traduction française, il y a une transposition de la forme participe présent du verbe transitif anglais « to dam » (endiguer) au nom « construction » (d'un barrage).

Anglais : Nigeria should not be involved at all

Français: C'est purement un cas de la traduction littérale.

Anglais : This attitude of putting up a deceptive façade that all is well should be banished.

Français: Il faut bannir cette attitude de la mise en place d'une façade trompeuse prétendant que tout va bien.

dans ce cas, il s'agit des transpositions impliquant le changement de l'adjectif anglais « banished » au verbe français « bannir ». Le présent participatif du verbe anglais « putting » est traduit par une locution nominale française « La mise en place » dont l'équivalent anglais contextuel est « improvisation » (L'improvisation).

Anglais : Nigeria is a deeply troubled country.

Français: Le Nigéria est un pays sérieusement en trouble.

Ici, il s'agit aussi de la transposition, impliquant le changement de l'adjectif anglais « troubled » au nom français « trouble ».

Anglais : What of the air route to Europe ?

Français : Qu'en est-il de la voie aérienne vers l'Europe ?

C'est toujours un cas de la transposition. Le nom anglais « air » est transformé en adjectif français « aérienne »

Anglais : Nigéria should not be part of a proxy war...

Français: Le Nigéria ne devrait pas être partisan d'une guerre de procuration...

La transposition ici implique la transformation du nom anglais « part » en un adjectif français « partisan ».

Anglais : We should stop living a lie

Français : Nous devons arrêter de vivre une vie de mensonge.

Il s'agit ici de l'expansion ou de l'etoffement, ce qui implique la traduction du message équivalent du contenu textuel original de six mots par neuf mots dans la langue cible.

Anglais : The Nigerian people are apparently supportive of the coupists.

Français: Les Nigériens sont apparemment favorable au coup d'état.

Dans ce cas de modulation, l'optique des « acteurs »(coupistes) est remplacée par l'optique de « l'action »(Le coup d'état) dans la langue cible.

**Conclusion :** La littérature examinée souligne les complexités et les responsabilités liées à la traduction de textes politiques, en particulier ceux traitant de questions sensibles telles que la démocratie et les crises politiques. Les concepts de traduction commentée et pragmatique apparaissent comme des outils cruciaux pour relever ces défis, offrant au traducteur et au public une compréhension plus approfondie du processus de traduction et du contexte dans lequel le texte original a été produit. Cette étude s'appuie sur les fondements théoriques mentionnés pour explorer les défis spécifiques liés à la traduction de «Understanding Democracy : The Niger Republic Imbroglio » de l'anglais vers le français, en mettant l'accent sur le maintien du sens, du ton et de la pertinence culturelle du texte original tout en garantissant que la traduction est accessible. et significatif pour un public francophone.

**ANNEXE: LE TEXTE ORIGINAL: UNDERSTANDING DEMOCRACY: THE NIGER REPUBLIC IMBROIGLIO**  
By GODSON MONEKE

DEMOCRACY is generally understood to be a government of the people by the people and for the people. It means that the people is at the heart and centre of democracy. Democracy is not the same as a government of civilians by civilians and for civilians generally known as civil rule. Democracy does not allow for discrimination and nepotism. It amounts to dishonesty to call a government which harbours both innate discrimination and nepotism as a democratic government. A government which practised nepotism and statism as statecraft as Buhari's government cannot lay claim to democracy. What we had in Nigeria between 2015 and 2023 under the last administration was a civilian autocratic rule and not a democracy. Buhari was not a democrat but a totalitarian ruler. Corruption flourish under totalitarian leaders because patriotism is not their forte but the elevation of personality cults. The Tinubu government which is following Buhari's footsteps may turn out to be worse than the Buhari government. All indices of social and economic development are reading negative under the Tinubu government. Where is his much vaunted and trumpeted dexterity in governance which was sold to Nigerians overtime? Was it a hyperbole which was deceptively sold to unsuspecting Nigerians. The time has come for him to prove his mettle and he is stumbling into one misstep or the other and running from pillar to post. What is happening today in Nigeria will show demagogues that there is a world of difference between political jingoism and governance. TALK IS CHEAP!!! Nigeria is not under any economic sanctions as the government of Zimbabwe under Mugabi or Venezuela under Chevez, so why is Nigeria's economy in a freefall?

What is the sense in ECOWAS rushing to impose economic sanctions against the Niger Republic when more viable options have not been explored? Did ECOWAS, especially Nigeria, think through the actions before embarking on them? Nigeria is not economically strong at the moment to be imposing sanctions against any country. What Nigeria is doing in the name of ECOWAS sanctions is nothing but self-immolation. Why does Nigeria think that cutting off electricity supply to Niger Republic will not hurt the country more than Niger Republic? If Niger Republic retaliates by constructing dams across River Niger, thus depriving the Kainji Dam and other dams in Nigeria the necessary water supply, will our actions not amount to cutting one's nose to spite one's face? Where is wisdom in such? What happened to the bilateral agreement reached with Niger Republic not to dam River Niger and for us to supply them electricity in return? What is the implication of damming the upper River Niger in Niger Republic for agricultural, irrigational, fishery and associated activities in Northern Nigeria? What of the air route to Europe? Did Nigeria think about the wider implications for air travelling Nigerians going to and from Europe when it is cutting off air ties with Niger Republic? If sanctions must be imposed against Niger Republic at all, such a regime should be led by France and the US because they have the tentacles and muscles to make it more effective. Nigeria should not be involved at all. What happened in Niger Republic should be seen as their internal affairs into which Nigeria must not dabble. Nigeria is a deeply troubled country that is recording retrogression in all indices of development. This attitude of putting up a deceptive façade that all is well should be banished. We should stop living a lie. ECOWAS is ragtag and depends largely on Nigeria to push through all its actions and agenda.

Nigeria should not be part of a proxy war between the West and Russia, if not China. Nigeria has more than enough security challenges to be hugging a war against Wagner Mercenary fighters in Niger Republic. Our resources are already overstretched and we don't need to attract more loads to ourselves. Our political leaders should consider the well-being of the citizens and not just their selfish interests and protection of their political empires.

ECOMOG which fought in Liberia and Sierra Leone was financed almost singlehandedly by Nigeria with little support from Ghana. In the end we have nothing to show for our efforts and resources spent on those countries. Why do we want to travel the same route again in the current Niger Republic imbroglio? Besides, what warranted and gave rise to ECOMOG was different from what is playing out in Niger Republic. There were complete breakdown of law and order in Liberia and Sierra Leone. ECOMOG went into the two countries to restore law and order and not to restore

any overthrown government. After all, the legitimate government of Samuel Doe was overawed by the private army of Yormie Johnson which killed him and took over the Presidential Palace in Monrovia. Eventually, the war which was like a civil war was won by Charles Taylor and his private army which formed the government in Liberia. It was the same motive of restoring law and order that also informed ECOMOG intervention in Sierra Leone. There is no such breakdown of law and order in Niger Republic. The Nigerien people are apparently supportive of the coupists, showing that the overthrown civilians government was anti-people. What justification does Nigeria have for standing against the Nigerien people in this circumstance?

Nigeria's economy at the moment is in a very bad shape and involvement in any war now will exacerbate the parlous economic situation. It is an unwise thing to do at this time. For the past 20 years which escalated in last 10 years going forward, the country has been assailed by security challenges of gargantuan proportion and we have been left to our own devices by the international community, thereby allowing terrorists of all colouration to poke us in the eyes.

Nigeria hosts the largest number of economic migrants from Niger Republic and the ECOWAS military intervention is neither popular among Nigerians nor Nigeriens. So, what is the motivation for embarking on a war which the people of the two countries resent? You cannot embark on a war which all fabrics of the society reject. For example, during the Second World War, the entire Coca Cola plants all over the world were shut down but they continued to advertise with the crypt message: COCA COLA HAS GONE TO WAR, underscoring the message that even corporate bodies were mobilized to support the war, talk less of the citizens.

The crisis is not about democracy but pursuit of vested interests. For example, the current president of Egypt was a military General who overthrew a democratically elected government (the Brotherhood), but the world accepted him while he put those he overthrew in jail and even killed some. What happened in Egypt was more serious than the trouble in Niger Republic, yet no person raised a whimper. What kind of hypocrisy is this?

In year 1981 or thereabout, the erstwhile Chief of Army Staff, General TY Danjuma was reported in the press to have admonished civilian leaders that only a good and responsive government could stop a military coup d'état. The then civilian politicians ignored that patriotic advice and a coup happened on January 1, 1983. What happened in Niger Republic must have been as a result of the irresponsibility of the overthrown civilian leadership. A government that is concerned with protecting foreign interests to the detriment of its citizens is living on borrowed time; therefore, I am not surprised at what is happening in Niger Republic because it is the truism of causes and events.

The so-called ECOWAS military intervention is only a camouflage for a direct Nigeria's military involvement which is ill-advised. Like I said earlier, during the ECOMOG in Liberia and Sierra Leone, Nigeria footed all the bills and logistics with little support from Ghana, a fellow Anglophone country in the sub region. The Francophone countries in West Africa played little or no roles then. A country like Côte d'Ivoire is showing interest now because of the France political and economic interests in Niger Republic which are apparently under threat by the new military rulers. This is hypocrisy and selfishness. It is long known that all Francophone leaders in West Africa are puppets of France. They cannot use Nigeria's head to break coconut again. If Côte d'Ivoire is genuine, let it lead the charge instead of just announcing that it is contributing a paltry 1000+ soldiers. How many tanks, aircraft and artillery is Côte d'Ivoire committing to the mix?

Let France do what they did in Côte d'Ivoire when former President Gbagbo refused to accept defeat in a free and fair election.

The truth is that the mood of the citizens informed France action in Côte d'Ivoire then.

### **Ouvrages cités**

Boulangier, Mona. « En d'autres termes : un manuel de traduction ». Routledge, 2006.

Bassnett, Susan. « Études de traduction ». Routledge, 2013.

Delisle, Jean et Judith Woodsworth. « Traduction : Une approche interprétative ». Presses de l'Université d'Ottawa 1995.

Fagbohun, Joseph, Akanbi, Théorie et Pratique de la traduction : Notions élémentaires. Ibadan : Agoro Publicity Company, 2009

Hatim, Basil et Ian Mason. « Le discours et le traducteur ». Routledge, 1997.

Maison, Juliane. « Évaluation de la qualité des traductions : passé et présent ». Routledge, 2015.

Ives, Peter. « Langue et politique ». Palgrave Macmillan, 2004.

Kenny, Dorothée. « Lexis et créativité en traduction : une étude basée sur un corpus ». Routledge, 2001.

Lundi, Jérémie. « Présentation des études de traduction : théories et applications », Routledge, 2012.

Niranjana, Tejaswini. « Traduction de sites : histoire, post-structuralisme et contexte colonial ». Presses de l'Université de Californie, 1992.

Newmark, Pierre. « Un manuel de traduction ». Prentice Hall, 1988.

Reiss, Katharina et Vermeer, Hans, J. Grundlegung einer allgemeinen Translationslehre, Tübingen: Neimeyer, 1984